



# **B2B Перевод**

ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ПОДДЕРЖКА БИЗНЕСА

[www.b2bperevod.ru](http://www.b2bperevod.ru)

## Суворова Мария

китаист, переводчик,  
специалист по межкультурной коммуникации

Член Союза переводчиков России

Член Общества Российско-Китайской дружбы

Генеральный директор

Директор по развитию



Thinkin'Asia

Клиенты



Официальный  
переводчик



Российско-Китайская палата  
по содействию торговле машинно-технической и  
инновационной продукцией

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ

МОСКВА 莫斯科 ПЕКЦН  
北京

# САМ СЕБЕ СТАРТАП: Я – ПЕРЕВОДЧИК

## ПЕРВЫЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ЗАКАЗ



АНАЛИЗИРУЕМ  
НАВЫКИ И ОПЫТ  
ВЗГЛЯД  
РАБОТОДАТЕЛЯ



СОСТАВЛЯЕМ  
РЕЗЮМЕ  
ПЕЧАТАЕМ ВИЗИТКИ  
ПОЛУЧАЕМ  
РЕКОМЕНДАЦИИ



ЗАЯВЛЯЕМ О СЕБЕ  
БИРЖИ ПЕРЕВОДОВ  
ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ  
СООБЩЕСТВА



ТЩАТЕЛЬНО  
ГОТОВИМСЯ  
ВСЕ ЧТО НУЖНО  
УЧЕСТЬ И ОБСУДИТЬ  
ДО ВЫХОДА НА ЗАКАЗ

# Я – ПЕРЕВОДЧИК



- ❖ ปลาหมึกผัดไข่เค็มสดน้ำพริกเผา 150.-
- ❖ Fried Squid with salt egg and Holisti chili
- ❖ Пыхтеть Пыхтеть Соленые яйца С Перец



# РАСШИРЯЕМ КРУГ

- **Голос ( Курилов)**
- **Умение налаживать и поддерживать связи ( Гил Петерсил, Чернов, Ферраци)**
- **Публичные выступления ( Карнеги )**
- **Продажи – как продать свои идеи\услуги\себя как работника (Уколова, Азимов, лекции ТЕД)**
- **Тайм менеджмент ( Архангельский)**
- **Постановка и достижение целей (Манн)**
- **Грамотная письменная речь на родном языке+ навыки делового общения (Ильяхов, Сарычева)**





# СТАВИМ ЦЕЛЬ АНАЛИЗЫ НАВЫКОВ



РАБОТАТЬ  
УСТНО  
ИЛИ ПИСЬМЕННО



В ШТАТ  
ИЛИ  
НА ФРИЛАНС



ПЕРЕГОВОРЫ  
ИЛИ ОТРАСЛЕВОЙ  
ПЕРЕВОД

- 1 ОПЫТ РАБОТЫ ПЕРЕВОДЧИКОМ
- 2 ЗНАНИЕ СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕМАТИК ПЕРЕВОДА
- 3 ЗНАНИЕ СТАНДАРТОВ И ТРЕБОВАНИЙ
- 4 ВЛАДЕНИЕ ПО
- 5 РЕКОМЕНДАЦИИ
- 6 ШАБЛОНЫ ТИПОВЫХ ДОКУМЕНТОВ

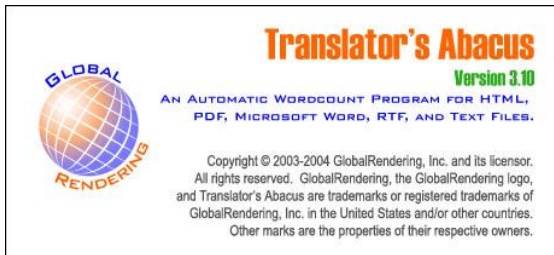
БЕЗ СОВРЕМЕННОГО ПО КАК БЕЗ РУК



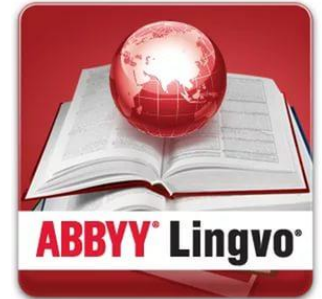
# SmartCAT



ABBYY® FineReader® 12



МУЛЬТИТРАН



# 24 ПРОГРАММЫ ДЛЯ ПЕРЕВОДЧИКА

Программы **Translation memory**

**Translation memory** (переводческая память, накопители переводов) – программы, позволяющие «не переводить одно и то же два раза». Это базы данных, которые содержат ранее переведенные единицы текста. Если в новом тексте обнаруживается единица, которая уже есть в базе, система автоматически добавляет ее в перевод. Такие программы значительно экономят время переводчика, особенно если он работает с однотипными текстами.

**Trados**. На момент написания статьи – одна из самых популярных программ **Translation memory**. Позволяет работать с документами **MS Word**, презентациями **PowerPoint**, **HTML**-документами и файлами других форматов. В **Trados** есть модуль для ведения глоссариев. Сайт: <http://www.translationzone.com/trados.html>

**Déjà Vu**. Также один из лидеров по популярности. Позволяет работать с документами практически всех популярных форматов. Есть отдельные версии программы для переводчиков-фрилансеров и для бюро переводов. Сайт: <http://www.atril.com/>

**OmegaT**. Поддерживает большое количество популярных форматов, но документы в **MS Word**, **Excel**, **PowerPoint** требуется конвертировать в другие форматы. Приятная особенность: программа бесплатная. Сайт: <http://www.omegat.org/>

**Wordfast**. Программа ориентирована, прежде всего, на переводчиков-фрилансеров. Предлагается несколько версий программы, в том числе – бесплатная, которая доступна онлайн (**Wordfast Anywhere**). Сайт: <http://www.wordfast.com/>

**MetaTaxis**. Позволяет работать с документами основных популярных форматов. Предлагается два варианта программы – модуль для **MS Word** и серверная программа. Сайт: <http://www.metataxis.com/>

**MemoQ**. Функционал схож с **Trados**ом и **Déjà Vu**, стоимость программы (на момент написания статьи) ниже, чем у более популярных систем. Сайт: <http://kilgray.com/>

**Star Transit**. Предназначена для перевода и локализации. На данный момент совместима только с ОС **Windows**. Сайт: <http://www.star-group.net/DEU/group-transit-nxt/transit.html>

**WordFisher**. Бесплатная система **Translation Memory**, созданная и поддерживаемая профессиональным переводчиком. Сайт: <http://www.wordfisher.com/>

**Across**. Предлагается 4 различных версии программы, отличающихся по объему функционала. Сайт: <http://www.across.net/us/translation-memory.aspx>

**Catnip**. Бесплатная программа, «наследница» программы **MT2007**. Сайт: <http://mt2007-cat.ru/catnip/>

Электронные словари

Здесь мы представили только электронные словари для автономной работы (без доступа в интернет). Онлайн-словарей значительно больше, им будет посвящена отдельная статья. Хотя интернет проник в самые удаленные уголки планеты, полезно иметь хотя бы 1 словарь для работы в автономном режиме. Мы рассмотрели словари для профессионального использования, разговорники и словари для изучающих язык сюда не вошли.

**ABBY Lingvo**. На данный момент позволяет переводить с 15 языков. Есть несколько версий программы с разным объемом словарей. Существует версия для мобильных устройств. Платная версия словаря устанавливается на компьютер и может работать без подключения к интернету, бесплатная доступна только онлайн. Программа совместима с **Windows**, **Symbian**, **Mac OS X**, **iOS**, **Android**. Сайт: <http://www.lingvo.ru/>

Мультитран. Не все знают, что существует офлайн-версия этого популярного словаря. Может устанавливаться на компьютеры (стационарные и карманные), смартфоны. Работает с **Windows**, **Symbian** и **Android**, а также **Linux** (через браузер). На данный момент позволяет переводить с / на 13 языков. Сайт: <http://www.multitrans.ru/c/m.exe>

**Prompt**. У данной программы есть версии для профессионального использования. Плюс Промта в том, что он позволяет работать совместно с **Trados**. Сайт: <http://www.prompt.ru/>

**Slovoed**. Может переводить с/на 14 языков. Устанавливается на стационарные компьютеры и ноутбуки, мобильные устройства и ридеры **Amazon Kindle**. Работает с операционными системами **iOS**, **Android**, **Windows**, **Symbian**, **BlackBerry**, **bada**, **Tizen**. У словаря несколько версий, в том числе – узкоспециализированные тематические словари. Сайт: <http://www.slovoed.ru/>

Программы для распознавания текста

**ABBY FineReader**. Распознает текст на фотографиях, сканах, **PDF**-документах. Последняя (на момент написания статьи) версия распознает текст на 190 языках, а для 48 из них делает проверку орфографии. Сохранить полученный текст можно практически во всех популярных форматах (**Word**, **Excel**, **PowerPoint**, **PDF**, **html** и др.) Сайт: <http://www.abbyy.ru/finereader/>

**CuneiForm (OpenOCR)**. Программа была создана как коммерческий продукт, однако на данный момент распространяется свободно. Совместима с операционными системами **Linux**, **Mac OS X**, **Windows**. Сайт: <http://openocr.org/>

Программы для подсчета статистики

**Translator's Abacus** – бесплатная программа для подсчета количества слов в документах различного типа. Сайт: <http://www.globalrendering.com/>

**AnyCount** – платная программа, обладающая большим числом настроек. Например, можно посчитать кол-во знаков с пробелами или без пробелов, кол-во слов, строк, страниц, или задать единицу подсчета самостоятельно. Сайт: <http://www.anycount.com/>

**FineCount** – программа доступна в двух версиях, платной и бесплатной, которые различаются объемом функций. Сайт: <http://www.tilti.com/>

Программы для локализации приложений

**Multilizer**. Сайт: <http://www2.multilizer.com/>

**POEditor**. Сайт: <https://poeditor.com/>

Программы для перевода сайтов

**CatsCradle**. Сайт: <http://www.stormdance.net/software/catscradle/overview.htm>

Другие программы для переводчиков

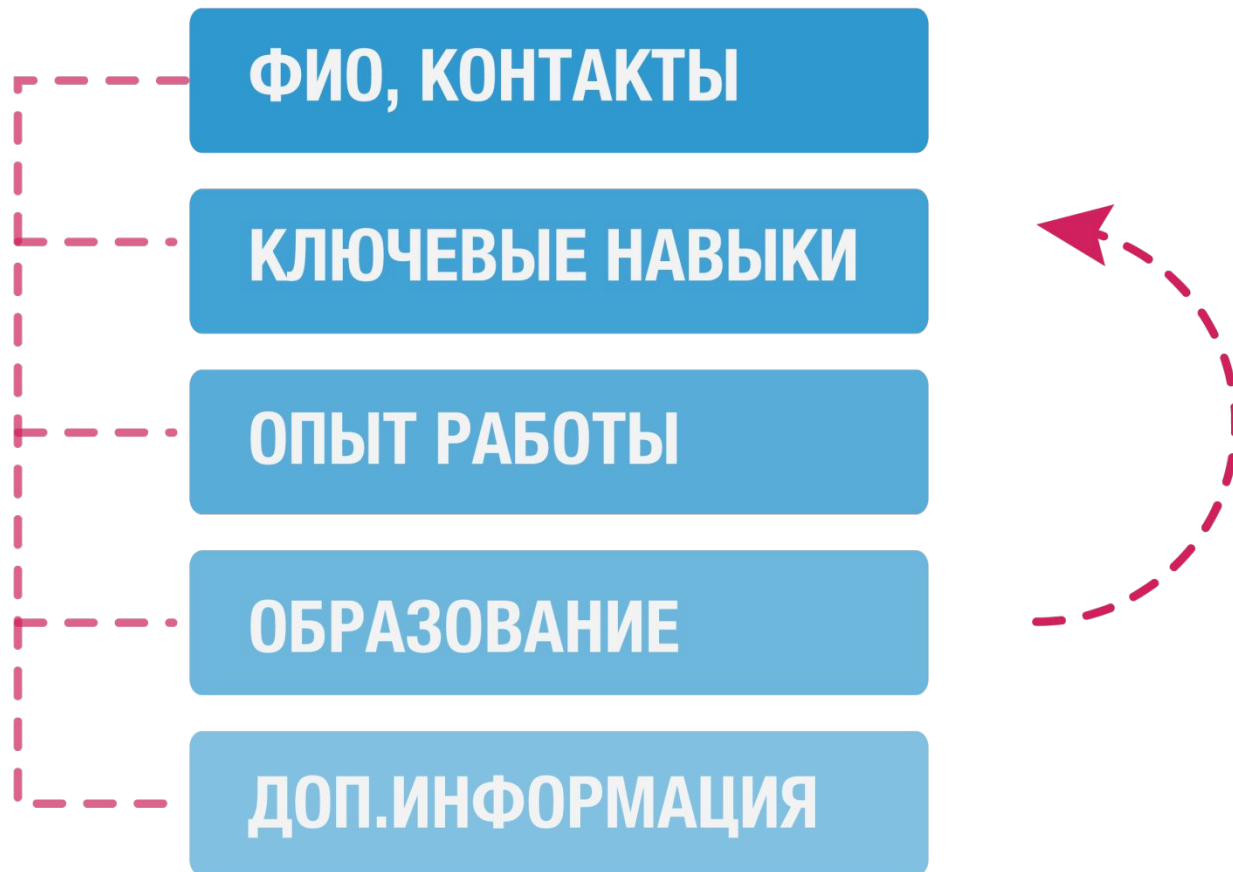
**ApSIC Comparator** – программа для сравнения файлов (исходный текст **VS** текст с изменениями, внесенными переводчиком). Сайт: [http://www.apsic.com/en/products\\_comparator.html](http://www.apsic.com/en/products_comparator.html)

**AfterScan** – программа для автоматической проверки и коррекции исходного текста. Обнаруживает и исправляет опечатки, ошибки, отсутствующие пробелы, ошибки при распознавании текста. Сайт: <http://www.afterscan.com/ru/>



# ПОЗИЦИОНИРУЕМ СЕБЯ

## РЕЗЮМЕ



# РАССЫЛКА РЕЗЮМЕ СТОП-ЛИСТ



- Неофициальный адрес почты
- Письмо без формального резюме
- Фото в купальнике\с друзьями\в темноте
- Неаккуратно\с ошибками\кусками составленное резюме
- Нет резюме на рабочем языке
- Массовая рассылка по бюро переводов
- Рассылка в нерабочее время
- Резюме без примеров перевода, расценок, контактов для обратной связи

# ДОМАШНЯЯ РАБОТА



- РЕЗЮМЕ
- ПРИМЕРЫ РАБОТ(ПИСЬМЕННЫХ)
- ОТЗЫВЫ КЛИЕНТОВ\РЕКОМЕНДАЦИИ
- ПРОФИЛИ В СОЦСЕТЯХ
- СКОРОСТЬ РЕАКЦИИ-СВЯЗЬ
- СЛОВАРИ\СПРАВОЧНИКИ\НОРМЫ
- ВНЕШНИЙ ВИД
- ВИЗИТКИ

# НЕПРАВИЛЬНОЕ ОФОРМЛЕНИЕ ВИЗИТОК



ПЛОХО ЧИТАЕМО



НЕСЕРЬЕЗНО



ВСЕ НА ИНОСТРАННОМ  
ЯЗЫКЕ



НЕЧИТАЕМАЯ



НИЧЕМ  
НЕ ВЫДЕЛЯЕТСЯ



МАЛО КАНАЛОВ  
СВЯЗИ

# ПРАВИЛЬНОЕ ОФОРМЛЕНИЕ ВИЗИТОК

СТРУКТУРА

МИНИМУМ ИНФОРМАЦИИ

ФОТО

МАКСИМУМ КОНТАКТОВ

ЗАПОМИНАЮЩИЙСЯ ДИЗАЙН

ИМИДЖЕВАЯ ПОЛИГРАФИЯ





# ЗАЯВЛЯЕМ О СЕБЕ



РАССЫЛКА РЕЗЮМЕ



СОЦСЕТИ



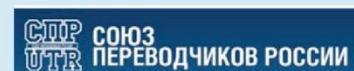
БИРЖИ



АССОЦИАЦИИ  
И КЛУБЫ



НЕТВОРКИНГ



# ГОТОВИМСЯ К ЗАКАЗУ

## ПИСЬМЕННО

- СРОК
- СТАВКА
- ПОЖЕЛАНИЯ  
КЛИЕНТА (ТЗ)
- СПРАВОЧНЫЙ  
МАТЕРИАЛ  
ИЛИ ОРИЕНТИР

## УСТНО

- ВРЕМЯ
- МЕСТО
- ТЕМАТИКА  
МЕРОПРИЯТИЯ
- МАТЕРИАЛЫ  
ДЛЯ ПОДГОТОВКИ
- ФОРМА ОДЕЖДЫ



**Время  
оплаты заказа**



**Способ  
оплаты заказа**



**Налоги**

# СТРОИМ КАРЬЕРУ

- Публикации в научных или популярных изданиях, комментарии в студенческих СМИ и на сайтах
- Вступление в профессиональные организации (отделение СПР, союз переводчиков СНГ)
- Выступления на конференциях в ВУЗах, на ТФР
- Активность в группах в соцсетях
- Участие в проектах (Переводчики без границ, Лоскутное одеяло)
- Волонтерство



# ПРАКТИКУЕМСЯ И УЧИМСЯ



т. 8 916 751 20 05  
[suvorova@b2bperevod.ru](mailto:suvorova@b2bperevod.ru)  
[suvorovamv](https://www.instagram.com/suvorovamv)